

Tutoriels pour un adaptateur

Vous écrivez la version française : le texte qui tient dans la bouche, aux bons timecodes.

SOMMAIRE

1. Transcrire un épisode sans script · Transcription · 5 minutes de réglage, puis l'attente
2. Adapter une réplique qui tient dans la bouche · Détection et adaptation · 10 minutes
3. Caler une bande rythme sur un épisode · Bande rythme · 15 minutes
4. Corriger un mot dans tout l'épisode · Bande rythme · 2 minutes
5. Tenir une bible sur toute une série · Séries · 15 minutes au lancement, puis quelques minutes par épisode
6. Conformer après le retour studio · Conformation · 10 minutes par épisode
7. Côté prestataire : recevoir et livrer · Gestion de projets · 2 minutes

Transcrire un épisode sans script

Un programme arrive sans texte, ou avec un script qui ne correspond plus au montage.

5 minutes de réglage, puis l'attente

01 Donner la source

La transcription travaille sur **l'audio**, pas sur l'image. Collez l'adresse du média, ou choisissez-le dans **Médias**. Un fichier audio seul suffit et va plus vite qu'une vidéo entière.

URL AUDIO À TRANSCRIRE (MP3 RECOMMANDÉ — LÉGER)
 ou

Le champ d'adresse de l'audio à transcrire, et le bouton de fichier local.

02 Choisir la langue, ou ne pas choisir

Détection auto est le réglage recommandé, et il l'est vraiment : sur un audio qui mêle deux langues (du wolof et du français dans la même scène) il donne souvent un meilleur résultat que forcer une langue.

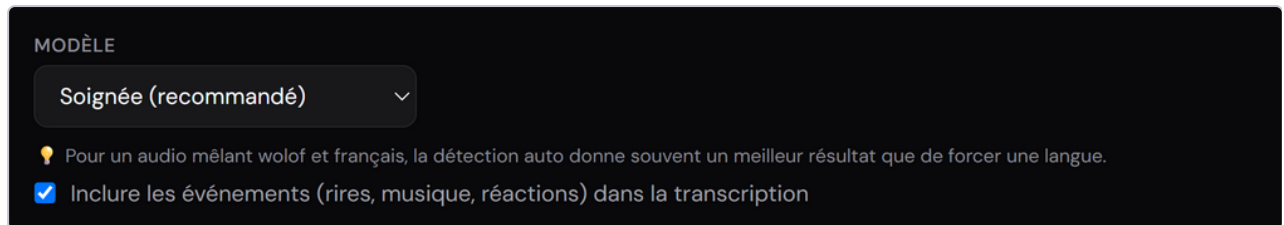
Forcer une langue n'est utile que si la détection se trompe, ce qui arrive sur les programmes très courts.

LANGUE

Le menu Langue, ouvert sur la détection automatique.

03 Régler le niveau et les événements

Soignée est plus lente et plus juste ; **Standard** suffit pour un premier repérage. La case **Inclure les événements** ajoute les rires, la musique et les réactions, utile en doublage, où ils occupent une place réelle dans la bande.

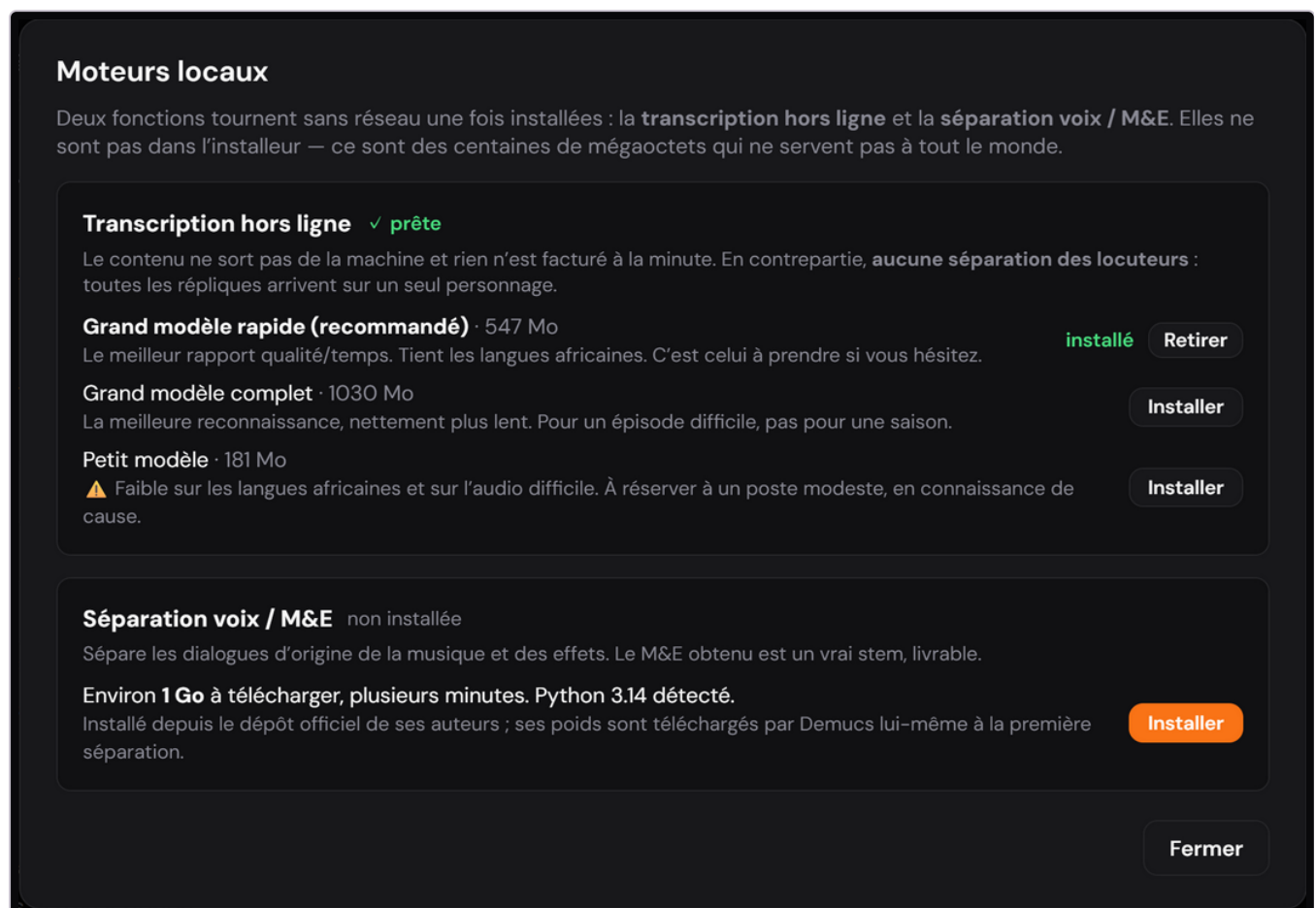


Le choix du modèle, Soignée ou Standard, et la case des événements.

04 Travailler sans réseau

Un **moteur hors ligne** s'installe depuis **Moteurs locaux**, en un clic. Le contenu ne quitte plus le poste et rien n'est facturé à la minute : c'est ce qu'il faut pour un programme sous embargo, une clause de confidentialité, ou une cabine sans connexion.

En contrepartie, **aucune séparation des locuteurs** : toutes les répliques arrivent sur un seul personnage, à répartir ensuite. Et c'est le processeur de la machine qui travaille — comptez plus long que la durée du programme.



La fenêtre Moteurs locaux : la transcription hors ligne et la séparation voix / M&E, à installer sur le poste.

05 Lancer, et laisser tourner

L'écran annonce la phase en cours et le temps écoulé, et estime la durée restante à partir de vos transcriptions précédentes. Vous pouvez interrompre à tout moment.

Transcription

Transcrit depuis une URL, un fichier hébergé, ou un fichier local (audio de tout type — mp3, wav, m4a, aac, ogg, flac, opus... — ou vidéo). Regarde la vidéo (MP4) pour corriger.

D'où vient le texte ?

Je n'ai pas de texte
Le faire écrire depuis l'audio ou la vidéo

J'ai un script
SRT, VTT, DFX, TTAL, TTML, TXT, Excel

J'ai déjà une transcription
Coller un résultat au format JSON

URL AUDIO À TRANSCRIRE (MP3 RECOMMANDÉ — LÉGER)

ou

URL VIDÉO POUR LE LECTEUR (MP4 — OPTIONNEL)

⚡ Connexion lente ? Télécharge la vidéo une fois, puis ouvre-la en « Vidéo locale » : lecture et navigation instantanées, sans réseau.

💡 Mets MP3 dans le champ Audio (transcription rapide) et le MP4 dans le champ Vidéo (pour voir qui parle). Les deux sont synchronisés par les timecodes. Si tu n'as qu'une vidéo, mets-la dans le champ Audio.

MODÈLE

Soignée (recommandé)

🗣️ LANGUE

Détection auto (recommandé)

💡 Pour un audio mêlant wolof et français, la détection auto donne souvent un meilleur résultat que de forcer une langue.

☒ Inclure les événements (rires, musique, réactions) dans la transcription

➤ Diagnostic et réponse brute

L'écran de transcription : source, langue et niveau de rendu avant de lancer le travail.

06 Récupérer le texte

Les répliques arrivent **timecodées** dans le script, prêtes à être adaptées. C'est le point de départ de tout le reste : la détection, la bande, les voix.

TC	PERSO	TEXTE	ACTIONS
▶ 0:00.40 0:05.40 5.09s	SAMARA	The night before my mating ceremony, my twin sister took my partner's bed.	↑ ↓ ↺ ⌂ 🗑
+ Insérer ici			
▶ 0:06.10 0:08.20 2.10s	FINN	You knew. You always knew.	↑ ↓ ↺ ⌂ 🗑
+ Insérer ici			
▶ 0:08.90 0:12.40 3.50s	SAMARA	Now she can marry that monster in my place.	↑ ↓ ↺ ⌂ 🗑
+ Insérer ici			
▶ 0:13.20 0:16.00 2.80s	ALARIC	Nobody asked you anything.	↑ ↓ ↺ ⌂ 🗑
+ Insérer ici			
▶ 0:17.00 0:20.60 3.60s	SIENNA	He looked broken, as if he had not slept.	↑ ↓ ↺ ⌂ 🗑
+ Insérer ici			
▶ 0:21.40 0:24.00 2.60s	SAMARA	Maybe. I do not know any more.	↑ ↓ ↺ ⌂ 🗑
+ Insérer ici			

Les répliques transcrites, timecodées et attribuées à leur personnage, dans l'éditeur de script.

Adapter une réplique qui tient dans la bouche

L'adaptateur qui écrit la version française et veut savoir, en écrivant, si ça tiendra.

10 minutes

01 Écrire dans la colonne d'adaptation

L'original et l'adaptation sont **côte à côte**, chacun avec son timecode. On écrit en regardant la version originale, pas de mémoire.

	PERSO	ORIGINAL	TRADUCTION	CPS
▶	SAMARA	The night before my mating ceremony, my twin sister took my partner's bed.	La veille de ma cérémonie d'accouplement, ma sœur jumelle a rejoint le lit de mon partenaire.	18,6
▶	FINN	You knew. You always knew.	Tu savais depuis le premier jour, et tu as choisi de te taire jusqu'au bout.	36,2
▶	SAMARA	Now she can marry that monster in my place.	Maintenant, elle peut épouser ce monstre à ma place.	14,9
▶	ALARIC	Nobody asked you anything.	Personne ne t'a rien demandé.	10,4
▶	SIENNA	He looked broken, as if he had not slept.	Il avait l'air décomposé, comme s'il n'avait pas dormi.	15,3
▶	SAMARA	Maybe. I do not know any more.	Peut-être. Je ne sais plus.	10,4

La vue Traduction : original et adaptation côte à côte, avec le débit de chaque réplique.

02 Lire le débit pendant qu'on écrit

Le nombre de **caractères par seconde** se recalcule à chaque frappe. **Vert** : ça tient. **Jaune** : il reste de la place. **Rouge** : le comédien ne pourra pas le dire. Les seuils dépendent de la durée de la réplique, on parle plus vite sur trois secondes que sur une demie.

	PERSO	ORIGINAL	TRADUCTION	CPS
▶	SAMARA	The night before my mating ceremony, my twin sister took my partner's bed.	La veille de ma cérémonie d'accouplement, ma sœur jumelle a rejoint le lit de mon partenaire.	18,6
▶	FINN	You knew. You always knew.	Tu savais depuis le premier jour, et tu as choisi de te taire jusqu'au bout.	36,2
▶	SAMARA	Now she can marry that monster in my place.	Maintenant, elle peut épouser ce monstre à ma place.	14,9

La colonne CPS : le débit de chaque réplique, en vert, jaune ou rouge selon sa fenêtre.

03 Voir les labiales

Les consonnes qui ferment la bouche (**B, P, M**) et celles qui la mordent (**F, V**) sont repérées sur le texte. C'est ce qui vous dit si votre réplique tombe juste là où l'acteur ferme les lèvres.

Le lexique de 77 288 entrées est **dans l'application**. Cette étape fonctionne en cabine, dans un train, ou sur un programme qui n'a pas le droit de sortir du studio.

abc

Suggestions labiales

visèmes : F·D·O·A = lèvres

✕

La . A

veille D I I

de . e

ma F A

cérémonie . I . I F O . I

d .

accouplement A . O F . e F A

ma F A

s I .

ur

jumelle . O F I .

a A

rejoint . e . O I

le . e

lit . I

de . e

mon F O

partenaire F A . . e . I .

● lèvres fermées (B/P/M)

● lèvres-dents (F/V)

● arrondi (OU/O/U)

● ouvert (A/AN)

● étiré (I/É/È)

La fenêtre des suggestions labiales : chaque mot avec ses visèmes, et la légende des formes de bouche.

04 Demander un autre mot

Un **double-clic sur un mot** propose des synonymes et des expressions **filtrés par visème** : seulement ceux qui gardent la même forme de bouche. C'est là que l'outil fait gagner du temps, chercher soi-même un synonyme labial est le geste le plus lent du métier.



Les synonymes proposés pour un mot, filtrés sur la même forme de bouche.

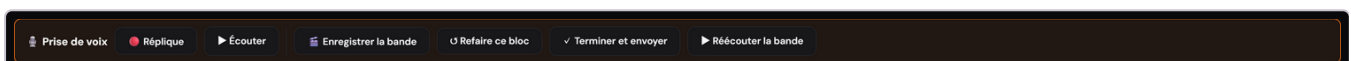
Caler une bande rythmo sur un épisode

Vous recevez un épisode et son script. Voici comment en tirer une bande sur laquelle on peut enregistrer.

15 minutes

01 Charger l'épisode

La bande se construit à partir des timecodes du script. **Script** importe un SRT, un DetX, un Excel ou un Word ; **Vidéo** charge le film depuis le disque, **URL** et **YT** depuis une adresse. La vidéo n'est pas obligatoire pour écrire, mais sans elle vous n'aurez ni la forme d'onde sous le texte, ni l'écoute.

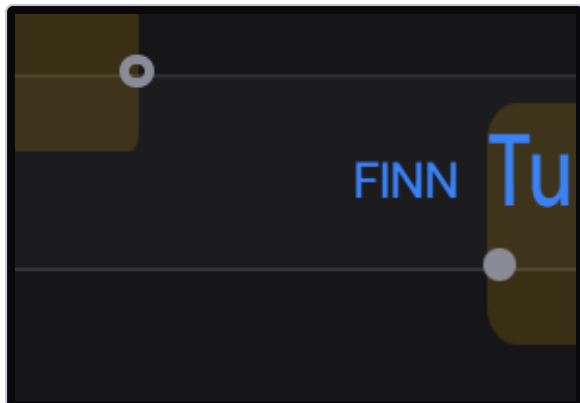


La rangée de chargement : Script, Vidéo, URL, YT, et l'ajout de personnages et de répliques.

02 Régler la cadence et le référentiel, avant tout le reste

i/s est la cadence du programme : 25 pour la télévision européenne, 24 au cinéma. **TC réf** est l'origine du timecode. 10:00:00:00 est la convention du doublage : c'est pour cela qu'un épisode commençant à zéro s'affiche à dix heures.

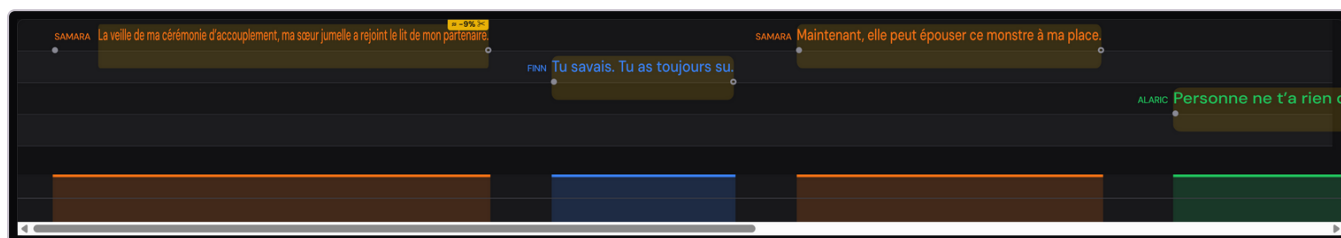
Réglez ces deux valeurs **avant** de caler quoi que ce soit. Changer la cadence ensuite redéfinit la durée d'une image, et tout le calage fait à la main devient faux d'autant.



Les champs de cadence (25 images par seconde) et de référentiel timecode (10:00:00:00).

03 Choisir la densité de lecture

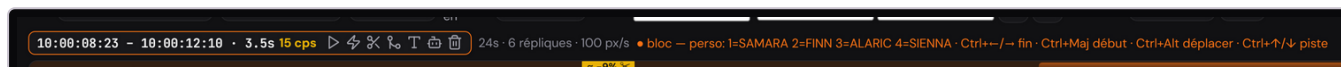
Trois hauteurs de piste. **Serrée** montre la structure d'une scène entière d'un coup d'œil, c'est la vue ci-dessous. **Large** se lit à distance, en cabine. Le réglage est mémorisé d'une session à l'autre.



La bande en densité serrée : quatre pistes de personnages visibles à la fois.

04 Sélectionner un bloc et lire son état

Un clic sur un bloc fait apparaître sa barre : timecode d'entrée et de sortie, durée, puis le **débit en caractères par seconde**. La couleur est un jugement, pas une décoration. **Vert** : le texte tient dans la fenêtre. **Jaune** : il reste de la place, comme les 15 cps ci-dessous. **Rouge** : le comédien ne pourra pas le dire. Les seuils dépendent de la durée du bloc, parce qu'on parle plus vite sur trois secondes que sur une demie.

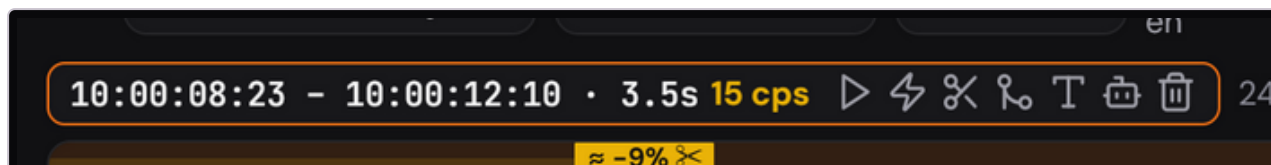


La barre du bloc sélectionné : timecodes, durée, débit en caractères par seconde, et les raccourcis de calage.

05 Les sept commandes de la réplique

La même barre porte tout ce qu'on fait à une réplique. ▷ l'écoute. ⚡ la cale sur la voix, en reprenant les timecodes des mots issus de la transcription. ✂ la coupe au curseur, ⏏ la fusionne avec la suivante. T ouvre les suggestions labiales, les synonymes qui gardent la même forme de bouche. 🗣 la reformule pour qu'elle tienne dans sa fenêtre. 🗑 la supprime. L'enregistrement, lui, vit dans sa propre barre juste au-dessus de la bande — toujours visible, qu'une réplique soit sélectionnée ou non.

La suppression n'est **que** là. Elle a longtemps figuré sur le bloc lui-même, dans un carré de cinq pixels : un geste irréversible à un faux-clic de distance, sur chaque réplique de l'épisode. Elle demande maintenant d'avoir choisi la réplique d'abord.



La barre du bloc et ses sept commandes : écouter, caler, couper, fusionner, labiales, reformuler, supprimer.

06 Caler à l'image, au clavier

La ligne orange rappelle les quatre gestes. **Ctrl+←/→** déplace la **fin** du bloc, **Ctrl+Maj+←/→** son **début**, **Ctrl+Alt+←/→** le bloc **entier** sans toucher à sa durée, **Ctrl+↑/↓** le change de piste. Chaque appui vaut une image, un vingt-cinquième de seconde à 25 i/s. Les touches **1 à 9** réattribuent le personnage sans quitter le clavier.

Le raccourci fonctionne même quand le curseur est **dans le texte du bloc**. C'est le cas le plus fréquent, puisqu'on cale en relisant.

• bloc — perso: 1=SAMARA 2=FINN 3=ALARIC 4=SIENNA · Ctrl+←/→ fin · Ctrl+Maj début · Ctrl+Alt déplacer · Ctrl+↑/↓ piste

La ligne de raccourcis sous la barre du bloc : chiffres pour les personnages, flèches pour les bords et les pistes.

07 Rattraper les débordements

✂ **Ajuster les débordements** parcourt l'épisode, repère les répliques trop longues pour leur fenêtre et les reformule pour qu'elles tiennent, personnage, bible et rythme conservés. Sur un badge orange isolé, le même geste ne traite qu'une réplique. **Ctrl+Z** annule.

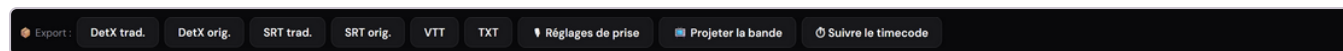
Cette commande fait appel à l'IA, donc à vos accès et à votre budget. Le reste de cette page fonctionne hors ligne.



Deux blocs signalés en débordement par un badge orange, dont un teinté de rouge sur la bande.

08 Sortir la bande

DetX est le format de la cabine, en version originale ou adaptée. **SRT** et **VTT** vont au sous-titrage, **TXT** à la relecture sur papier.



La rangée d'export : DetX traduit et original, SRT traduit et original, VTT, TXT.

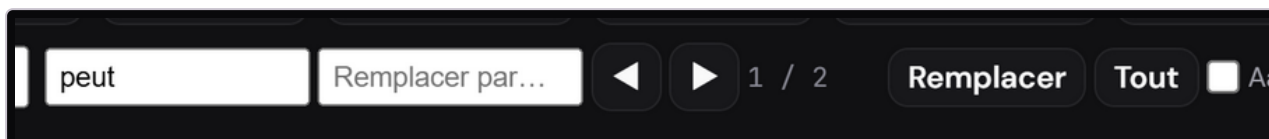
Corriger un mot dans tout l'épisode

Un nom mal orthographié, un terme de la bible changé en cours de saison, un tutoiement à reprendre sur un seul rôle.

2 minutes

01 Chercher

Tapez dans **Rechercher....** Le compteur affiche la position et le total ; ◀▶ circulent d'une occurrence à l'autre, et **Entrée / Maj+Entrée** font la même chose sans lâcher le clavier. **Aa** rend la recherche sensible aux majuscules.

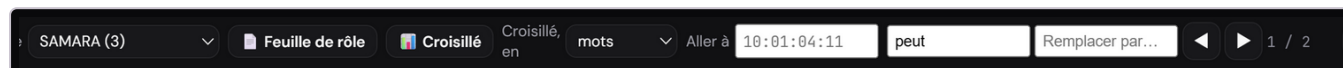


Les champs Rechercher et Remplacer par, le compteur d'occurrences et l'option de casse.

02 Limiter à un personnage

La recherche **suit le filtre Rôle**. Si un personnage est sélectionné, seules ses répliques sont parcourues, y compris par **Tout**. C'est ce qui permet de reprendre le tutoiement d'un seul rôle sans toucher aux autres.

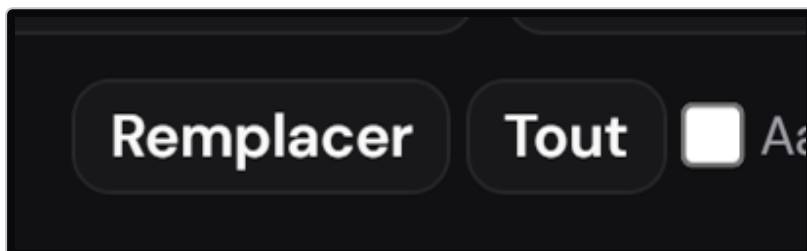
C'est aussi le piège de cet outil : un remplacement qui semble n'avoir rien fait est presque toujours un **filtre de rôle resté actif**. Repassez sur « Tous les personnages » avant de conclure.



Le filtre Rôle actif à côté des champs de recherche : la recherche ne parcourt que ce personnage.

03 Remplacer

Remplacer traite l'occurrence courante ; **Tout** traite l'épisode entier, dans la limite du rôle choisi. Un remplacement global compte pour **un seul pas d'annulation** : **Ctrl+Z** le défait en entier.



Les boutons Remplacer et Tout, et l'option de respect de la casse.

Tenir une bible sur toute une série

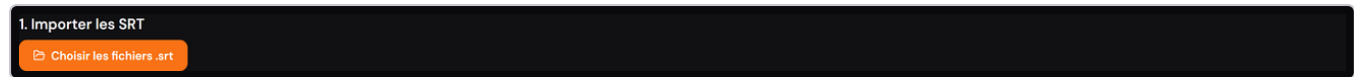
Le responsable d'une série longue, où les mêmes noms et les mêmes partis pris doivent revenir à

l'identique.

15 minutes au lancement, puis quelques minutes par épisode

01 Charger les épisodes

Choisir les fichiers .srt accepte plusieurs épisodes d'un coup. Le tableau de bord montre ensuite le **statut de chaque épisode** : ce qui est adapté, ce qui ne l'est pas.

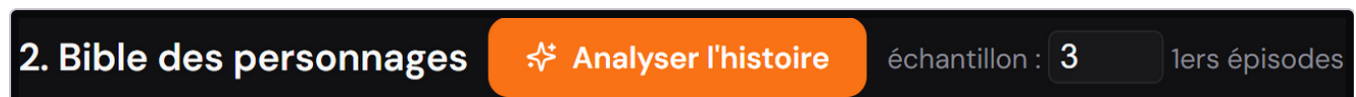


Le choix des fichiers .srt de la série, en une seule fois.

02 Faire analyser l'histoire

Analyser l'histoire relève les noms propres, les termes récurrents et les partis pris d'adaptation, et les range dans la bible de la série.

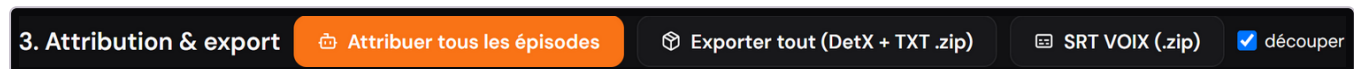
| Cette étape fait appel à l'IA, donc à vos accès et à votre budget.



Le bouton Analyser l'histoire et le nombre d'épisodes servant d'échantillon.

03 Propager sur toute la série

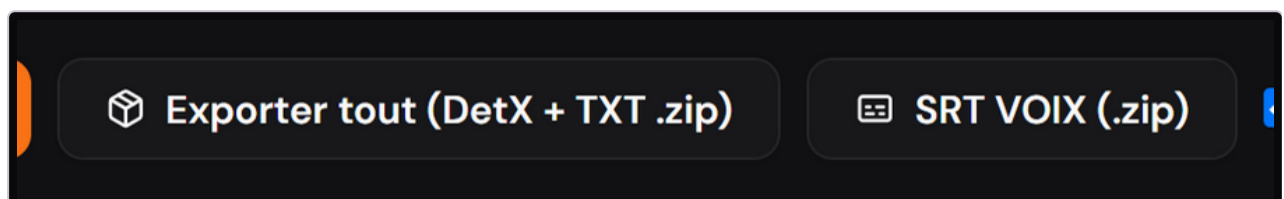
Attribuer tous les épisodes applique la bible à l'ensemble. C'est ce qui évite qu'un personnage soit tutoyé à l'épisode 12 et vouvoyé à l'épisode 40.



Le bouton Attribuer tous les épisodes, à côté des exports de la série.

04 Sortir le lot

Exporter tout produit un .zip contenant les DetX et les TXT de la série. **SRT VOIX** sort le lot destiné à l'enregistrement.



Les exports de lot : DetX et TXT en .zip, et les SRT VOIX.

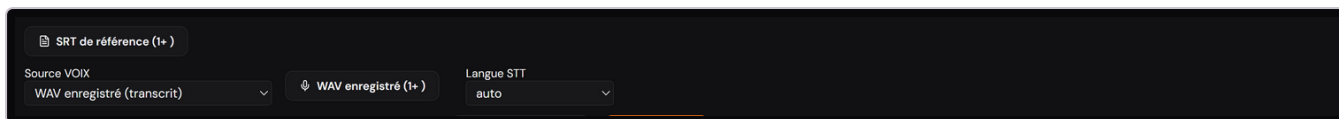
Conformer après le retour studio

Ce qui a été enregistré ne correspond plus au texte écrit : le plateau a changé des répliques.

10 minutes par épisode

01 Réunir les deux versions

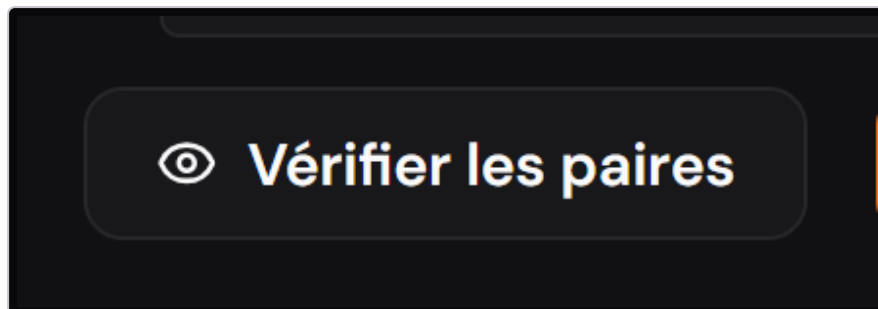
D'un côté le **SRT de référence**, le texte d'origine. De l'autre les **WAV enregistrés** au studio. On peut en charger plusieurs d'un coup.



Le choix du SRT de référence, de la source VOIX et de la langue de transcription.

02 Laisser apparier

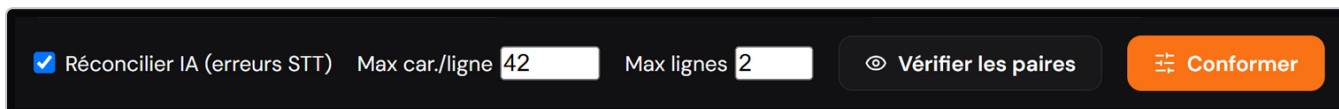
L'outil rapproche chaque enregistrement de sa référence. C'est le travail que personne ne veut faire à la main sur quarante répliques.



Le bouton Vérifier les paires, qui montre l'appariement avant de lancer le lot.

03 Lancer et relire

La conformation reportée par **timecodes** et signale les écarts. Ce sont ces écarts qu'il faut regarder : le reste est déjà juste.



Les règles de formatage, la réconciliation et le bouton Conformer.

04 Récupérer le résultat

Le **SRT VOIX** et le **DetX final** sortent conformes à ce qui a réellement été dit, prêts pour la livraison.



L'en-tête du résultat et le bouton de téléchargement du SRT conformé.

Côté prestataire : recevoir et livrer

Le comédien, le mixeur ou l'adaptateur invité : ce qu'il voit, et ce qu'on attend de lui.

2 minutes

01 Voir ce qui vous est confié

Un prestataire n'a que **deux onglets** : son travail et ses factures. Le reste de la console ne le regarde pas, et on le lui retire plutôt que de le laisser cliquer sur des boutons qui refuseront.

Le **dossier de travail** contient ce que le studio fournit — vidéo, DetX, script, bible — et les **consignes** disent ce qu'il faut savoir avant de commencer.

Mes projets 2

Ce que le studio vous a confié. **Rendre n'est pas être payé** : le montant n'est arrêté qu'une fois le projet validé par le studio.

Le dossier de travail contient ce que le studio vous donne pour travailler ; vous rendez en déposant à votre tour le lien du vôtre.

PROJET	MÉTIER	ÉCHÉANCE	MONTANT	ÉTAT	DOSSIER DE TRAVAIL	LIVRAISON
Voix Samara — épisode 24 FATED BRIDE — épisode 24 FB-24	Comédien voix	12/08/2026	74900 XOF	terminée	ouvrir	ouvrir 11/08/2026
Consignes du studio Bible de série jointe. Samara tutoie Finn à partir de la scène 4. Lien du dossier livré (Drive, WeTransfer...) https://drive.exemple.ci/fb24-samara Enregistrer le lien						
Voix Samara — épisode 23 FATED BRIDE — épisode 23 FB-23	Comédien voix	16/08/2026	à valider	en cours	ouvrir	rien de déposé
Consignes du studio Épisode plus court : 168 lignes. Lien du dossier livré (Drive, WeTransfer...) https://drive.google.com/... Enregistrer le lien J'ai terminé						

La vue du prestataire : deux projets confiés, leur échéance, leur montant et les consignes du studio.

02 Déposer la livraison

On rend en déposant le **lien du dossier livré**, puis en marquant **J'ai terminé**. **Rendre n'est pas être payé** : le montant n'est arrêté qu'une fois le projet validé par le studio.

Lien du dossier livré (Drive, WeTransfer...)

Le champ du lien de livraison et le bouton d'enregistrement, côté prestataire.

Ce tutoriel en ligne : <https://axeho.studio/tutos-adaptateur.html>